

主编 翟永庚

德语交际口语

DIE MÜNDLICHE
KOMMUNIKATION
IM DEUTSCHEN

东南大学出版社

(苏)新登字第 012 号

内 容 简 介

本书从口语交际意向和生活实际出发,分为交际口语基本句型和情景会话两部分。前一部分针对特定交际场合的具体需要提供了多种交际口语表达范例、习惯用法和基本词汇,后一部分由简到繁,介绍了各种类型的交际会话的语言环境、特点和表达方式。

本书题材广泛,内容丰富,实用性强,语言地道,是一本学习德语交际口语的理想书籍。全书配制了录音磁带。

本书可供赴德工作者和留学生、外事工作者、外经外贸人员、科技工作者及大专院校学生等使用。

责任编辑:佐海娴 李 玉

责任校对:周 敏

德语交际口语 翟永庚 编

东南大学出版社出版

南京四牌楼 2 号

江苏省新华书店发行 如东印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 9.375 字数 244 千字

1992 年 11 月第 1 版 1992 年 11 月第 1 次印刷

印数:1—6000 册

ISBN7—81023—659—8

H·32 定价:6.00 元

前 言

为适应我国对外关系的发展和我国与德语国家经济、科学、技术、文化交流日益扩大的需要,帮助日益增多的德语学习者学习德语口语和进行对外交际活动,编者编写了这本《德语交际口语》。

本书注重口语句型与情景会话相结合。全书分两部分,内容包括问候、接待、购物、洽谈事务等多项专题。第一部分侧重于从交际意向出发,针对特定交际场合的具体需要提供多种范例,介绍了德语交际口语的基本句型、习惯用法及基本词汇。这一部分还列举了多种意思相同或相近的不同表达方式,供选择使用。各种基本句型均可举一反三,进行套用。第二部分从生活实际出发,以交际情景会话为主,介绍了各种题材的交际会话的语言环境、特点和表达方式,反映了德语交际口语实际应用的情况。这一部分由浅入深,由简到繁,有一定的广度和深度。考虑到读者通过本书第一部分的学习,已具有一定的口语交际的语言基础,为增强学习效果和节约本书的篇幅,第二部分内容未配上译文,可由读者自行学习。

本书题材广泛,内容丰富,语言地道,实用性强,并对德国的社会情况和风俗习惯等作了一定的介绍。

读者通过本书的学习,能了解德语交际口语的表达方法、基本句型及说话礼节等,增强口语表达效果,能较快地掌握和提高德语口语交际技能和实际会话能力。

德国语言专家 Barbara Riek 审校了本书书稿。德籍人士为本书配制了录音磁带。

书中如有疏漏和不妥之处,请读者批评指正。

编 者

1992年4月

Inhalt 目 录

Teil 1 第一部分

1. Grüßen 问候,打招呼
2. Bekanntschaft, Vorstellung 结识,介绍
3. Bitte, Wunsch 请求,希望
4. Einladung 邀请
5. Bejahung 肯定
6. Verneinung 否定
7. Dank 感谢
8. Entschuldigung, Bedauern 道歉,遗憾
9. Gratulation, Glückwunsch 祝贺,祝愿
10. Abschied 告别
11. Rat 建议
12. Uhrzeit, Datum 时间,日期
13. Alter 年龄
14. Wetter 气候
15. Im Restaurant 在餐馆
16. Im Hotel 在旅馆
17. Einkäufe 购物
18. Kleidung, Stoffe 服装,衣料
19. Hüte und Schuhwaren 鞋帽
20. Reinigung, Reparaturen 洗涤,修理
21. Besuch 拜访
22. Besichtigung 参观
23. Mit dem Bus 乘汽车
24. Mit dem Flugzeug 乘飞机

- 25. Mit der Eisenbahn 乘火车
- 26. Mit dem Schiff 乘轮船
- 27. Gepäck 行李
- 28. Im Zollamt 在海关
- 29. Frage nach dem Weg 问路
- 30. Telefon, Telegramm 电话, 电报
- 31. Auf dem Postamt 在邮局
- 32. Bank, Geldwechsel 银行, 兑换钱币
- 33. Beim Arzt 就医
- 34. In der Apotheke 在药房
- 35. Beim Friseur 理发
- 36. Photographieren 照像
- 37. Konzert, Film, Tanz 音乐会, 电影, 舞会
- 38. Sport 运动
- 39. Autovermietung, Parkplatz, Tankstelle 租车, 停车场, 加油站
- 40. Pannen, Reparaturen 汽车故障, 修理
- 41. Auf der Polizei 在警察局
- 42. Über Pläne 谈论计划
- 43. Kommentare zu Personen 评论人
- 44. Studieren in Deutschland 在德国学习

Teil 2 第二部分

- 1. Kommt ihr mit?
- 2. Haben Sie schon etwas vor?
- 3. Eine Eisenbahnfahrt
- 4. Der Arzt kommt
- 5. Zum Geburtstag gratulieren
- 6. Anrufen

7. In der Mensa
8. Auskunft auf der Straße
9. Begrüßung
10. Ein Besuch beim Arzt
11. Der Irrtum
12. Auf dem Postamt
13. Walter ist pleite
14. Busplätze buchen
15. Einkäufe machen
16. Auf dem Flughafen
17. Ingrid gibt Walter Ratschläge
18. In einem Geschäft
19. Verschiebung einer Verabredung
20. Im Hotel
21. Wann paßt es dir eigentlich mal?
22. Im Personalbüro
23. Im Gasthaus
24. Wie komme ich zum Bahnhof?
25. Ich hatte einen Unfall
26. Renate ruft ihre Mutter an
27. Ein Pfund Tomaten, bitte
28. Die neue Wohnung
29. Ein Besuch beim Kollegen
30. Im Reisebüro
31. Bei der Berufsberatung im Arbeitsamt
32. Das waren schöne Zeiten!
33. Im Fotogeschäft
34. Die neue Uhr
35. Was fehlt dir denn?
36. Hobbys und Interessen
37. Vor der Theateraufführung

38. Glückwünsche zur Hochzeit
39. Ein Telefongespräch über das Wetter
40. Einkauf in der Papierhandlung
41. Auf der Bank
42. Wo schlafe ich?
43. Woher hast du so viel Geld?
44. Die Vorstellung
45. Beim Zollamt
46. Wir gehen zum Mittagessen
47. Begegnung auf der Straße
48. Auf der Autobahn
49. Festlegung eines Terminplans
50. Wir kaufen Lehrbücher
51. Was tun wir an einem Sonntag im Winter?
52. Zur Industriemesse
53. Ich wurde eingeladen

Teil 1 第一部分

1. *Grüßen* 问候,打招呼

Grüß dich!

你好!

Guten Morgen!

早上好!

Guten Abend!

晚上好

Grüßt euch!

你们好!

Guten Tag!

日安!(你好!)

Wie geht's?

你好吗?

Es freut mich sehr, Sie (dich) zu sehen!

见到您(你)很高兴!

Wie geht es Ihnen (dir)?

您(你)好吗?

Herzlich willkommen!

衷心欢迎!

Ich begrüße Sie im Namen...

我以……的名义欢迎您。

Wie ich mich freue, Sie (dich) zu sehen!

见到您(你)我多么高兴!

Ich freue mich, daß ich Sie (dich) sehe!

很高兴见到您(你)!

Ich freue mich, Sie begrüßen zu dürfen!

能够欢迎您,我很高兴!

Ich freue mich auch (ebenfalls), Sie (dich) zu sehen!

我也很高兴见到您(你)!

Ich bin auch (ebenfalls) erfreut, ...

我也很高兴……。

Ich freue mich auch (ebenfalls)!

我也很高兴!

Ich habe (hatte) nicht erwartet, daß ich Sie hier treffe

(Sie hier zu treffen)!

我未料到在这儿碰到您!

Wer hätte gedacht, daß ich dich (Sie) hier treffe!

谁也不会想到我在这儿碰到你(您)!

Wer hätte gedacht, daß wir uns hier treffen werden!

谁也没有想到,我们会在这儿碰面!

Ich habe (hatte) nicht gedacht (geglaubt), dich hier zu treffen!

我未料到(不相信)在这儿碰到你!

Wir haben uns lange nicht gesehen (getroffen).

我们很长时间没有见面了。

Wie lange habe ich dich nicht gesehen!

我有好长时间没有见到你了!

Ich habe dich so lange nicht gesehen.

我有这么长时间没有见到你了。

Wir haben uns eine (ganze) Ewigkeit nicht gesehen!

我们很久没有见面了!

Wie geht es Ihrer Familie?

您家里怎么样?

Hatten Sie eine gute Reise?

您旅行愉快吗?

Hatten Sie schöne Ferien?

您假期过得挺好吧?

Woher kommen Sie?

您从哪儿来?

Ich komme aus Bonn.

我从波恩来。

Wie lange sind Sie schon hier?

您到这儿有多久啦?

Drei Monate.

有三个月了。

Was machen Sie denn hier?

您在这儿干什么?

Wo wollen Sie hin?

您要去哪儿?

Ich hole meinen Onkel vom Bahnhof ab.

我到火车站接我叔叔。

2. *Bekannschaft, Vorstellung* 结识, 介绍

Darf ich mich vorstellen?

我可以自我介绍一下吗?

Erlauben (Gestatten) Sie, daß ich mich vorstelle?

您允许我自我介绍一下吗?

Guten Tag, ich bin Georg Müller.

4

您好,我叫格奥尔格·米勒。

Mein Name ist Weber.

我的名子叫韦贝尔。

Ich heiße Klaus Huber.

我叫克劳斯·胡贝尔。

Freut mich, Sie kennenzulernen.

Es freut mich, Sie kennengelernt zu haben.

很高兴认识您。

Ich heiße Matthias. Und du?

我叫马蒂亚斯。你呢?

Ich bin Annemarie. Und wie heißt ihr?

我叫安妮玛丽。你们叫什么?

Darf ich mich vorstellen? Weber, Hans Weber. Ich komme aus Dortmund.

我可以自我介绍一下吗? 韦贝尔, 汉斯·韦贝尔。我从多特蒙德来。

Sehr angenehm, mein Name ist Erika Koch.

很高兴, 我叫埃妮卡·科赫。

Ich komme aus Köln.

我是科隆人。

Da ist meine Visitenkarte.

这是我的名片。

Hier ist meine Karte mit meinem Namen, meiner Anschrift und auch der Telefonnummer.

这是我的名片, 上面有我的名字、地址, 还有电话号码。

Sie sind Frau Li, nicht wahr?

您不就是李太太吗?

Ja, das bin ich.

是的, 我就是。

Das ist meine Familie; meine Frau und meine Kinder. Das ist mein Sohn. Er heißt Peter. Und hier sind meine Töchter.

我的家庭成员有;我的夫人和孩子。这是我的儿子,他叫彼得。这些是我的女儿。

Wie heißen Ihre Töchter?

您的女儿叫什么名字?

Sie heißen Sabine und Susanne.

她们叫扎比纳和苏珊。

Das ist mein Mann und das sind meine Kinder. Das hier ist meine Tochter, sie heißt Birgit.

这是我的丈夫,这些是我的孩子。这是我女儿,叫比尔吉特。

Und das sind meine Söhne. Der ältere heißt Matthias und der jüngere Franz.

他们是我儿子,大的叫马蒂亚斯,小的叫弗兰茨。

Das sind meine Eltern und meine Brüder.

这是我父母和我的兄弟。

Und wer ist das?

这是谁呀?

Das ist mein ältester Bruder Heinrich.

这是我哥哥海因里希。

Das sind meine Freunde und Kollegen. Das ist meine

Freundin Gerda, und das ist mein Kollege Helmut Becker.

这些是我的朋友和同事们。这是我的女朋友格达,这是我的同事赫尔姆特·贝克尔。

Wer sind die anderen Kollegen?

其他的这些同事叫什么(是谁)?

Hans Schubert und Heinz Müller.

汉斯·舒伯特和海因茨·米勒。

Das ist mein Freund. Er heißt Peter Bauer, und kommt aus Dortmund.

这是我的朋友,叫彼特·鲍尔,来自多特蒙德。

Wir haben uns gegenseitig vorgestellt.

我们互相作了介绍。

Darf ich vorstellen? Das ist Herr Straub. Er kommt aus Köln. Herr Straub ist Computerfachmann.

我可以介绍一下吗,这是施特劳布先生,来自科隆,他是计算机专家。

Darf ich bekanntmachen? Das ist Frau Boom. Frau Boom ist Belgierin. Sie kommt aus Brüssel. Frau Boom ist Sekretärin.

我可以介绍一下吗?这是波姆夫人,是比利时人,从布鲁塞尔来,她是秘书。

Ist das Herr Straub?

这是施特劳布先生吗?

Ja, das ist Herr Straub.

是的,这是施特劳布先生。

Ist er Journalist?

他是记者吗?

Nein, er ist Computerfachmann.

不是,他是计算机专家。

Entschuldigen Sie, wer ist das?

对不起,这是谁?

Das ist Frau Boom.

这是波姆夫人。

Woher kommt Frau Boom?

波姆夫人从哪儿来?

Sie kommt aus Berlin.

她从柏林来。

Was ist sie von Beruf?

她是做什么工作的?

Sie ist Verkäuferin.

她是售货员。

Ich gebe Ihnen meine Adresse.

我告诉你我的地址。

Sehr erfreut!

很高兴!

Sind Sie Herr (Frau, Fräulein) Jones?

你是琼斯先生(太太,小姐)吗?

Sie sind Herr Tang, nicht wahr?

您是唐先生,对吗?

Wie ist Ihr Name bitte?

请问您贵姓?

Sind Sie schon lange hier?

您在这儿很长时间了吗?

Ich freue mich, Sie kennenzulernen.

认识您很高兴。

Sehr erfreut! (Ebenfalls!)

很高兴(我也是)!

Es ist mir ein Vergnügen, Sie kennenzulernen.

非常乐意认识您。

Ich bin sehr erfreut, Ihre Bekanntschaft zu machen.

很高兴与您结识。

Kennen wir uns nicht schon vom Sehen?

我们未曾见过面吗?

Wir kennen uns schon.

我们已经认识了。

Wir sind uns doch schon einmal (irgendwo) begegnet.

我们已见过一次面了(在什么地方已见过面)。

Woher kenne ich Sie (nur)?

我在哪儿见过您?

Erkennen Sie mich (denn) nicht?

您不认识我吗?

Ich habe Sie schon irgendwo gesehen?

我曾在什么地方见过您?

Sie kommen mir irgendwie bekannt vor.

我觉得您有些面熟。

Ich habe von Ihnen schon gehört.

我曾听说过您。

Man hat mir schon von Ihnen erzählt.

有人曾对我讲起过您。

Darf ich um Ihre Visitenkarte bitten?

我能向您要张名片吗?

Bitte, würden Sie so freundlich sein und mir eine Empfehlung an Herrn Paul Ernst geben?

可以劳驾您为我写一封介绍信给保罗·恩斯特先生吗?

Bitte, würden Sie so freundlich sein, mich Herrn Paul Ernst vorzustellen?

您愿意把我介绍给保罗·恩斯特吗?

Ich danke Ihnen für Ihre Liebenswürdigkeit.

谢谢您的盛意。

Hier ist das Empfehlungsschreiben von Herrn Schmidt.

这是施密特先生的推荐信。

Er ist zwar zu Hause, aber leider ist er nicht zu sprechen,

weil er augenblicklich zu sehr beschäftigt ist.
他在家,但无法会客,因为此刻他相当忙碌。

3. *Bitte, Wunsch* 请求,希望

Sagen Sie mir bitte...

请您告诉我……。

Gib (Geben Sie) ... bitte.

请你(您)给……。

Mach (Machen Sie) ... bitte.

请做(请您做)……。

Bring (Bringen Sie) ... bitte.

请(您)把……拿(带)来。

Hole (Holen Sie) ... bitte.

请(您)把……取来。

Schreibe (Schreiben Sie) ... bitte.

请(您)写……。

Zeigen Sie mir bitte ... !

请您指给我看……!

Würden Sie mir bitte geben ... !

请您给我……!

Bitte helfen Sie mir!

请您帮助我!

Ich bitte Sie (dich)

我请求您(你)……。

Ich bitte Sie (dich) um

我恳求您(你)……。

Wie bitte?

什么？请再说一遍！

Seien Sie so liebenswürdig ... !

劳驾您……！

Wären Sie bitte so liebenswürdig und würden mir sagen, ...?

劳驾，您是否可以告诉我……？

Könnten Sie mir nicht sagen ...?

您不能告诉我……？

Könnten Sie mir vielleicht (sagen) ...?

您或许能告诉我……吧？

Wenn es Ihnen nichts ausmacht, geben Sie bitte ...!

如果您不介意，请给我……！

Darf (Dürfte) ich Sie (dich) (mal) sprechen?

Kann (Könnte) ich Sie (dich) (mal) sprechen?

我可以和您(你)谈一下吗？

Kann ich Ihnen behilflich sein?

我能帮你忙吗？

Einen Moment bitte, ich habe (hätte) eine Frage!

请等一下，我有个问题！

Darf (Dürfte) ich (Sie) etwas fragen?

我可以问(您)一些问题吗？

Darf (Dürfte) ich Ihnen (dir) eine Frage stellen?

我可以向您(你)提个问题吗？

Erlauben (Gestatten) Sie eine Frage?

您允许我问个问题吗？

Ich hätte gern eine Auskunft.

我想打听一下。

Könn(t)en Sie mir (bitte) eine Auskunft geben?

您能给我一个答复吗？